

**தமிழ், ஆங்கிலம், அறபு மொழிகளுக்கிடையில் பிரதிப் பெயர்ச் சொற்கள் பற்றிய ஒப்பீட்டாய்வு**

## **CONTRASTIVE STUDY ON PRONOUN BETWEEN TAMIL, ENGLISH, AND ARABIC LANGUAGES**

ARFS. Farween<sup>1</sup>, AMM. Aaqil<sup>2</sup>,

<sup>(1),(2)</sup> Department of Arabic Language, South Eastern University of Sri Lanka

[farwinarfs@seu.ac.lk](mailto:farwinarfs@seu.ac.lk)<sup>1</sup>, [aaqilamm@seu.ac.lk](mailto:aaqilamm@seu.ac.lk)<sup>2</sup>

### **Abstract**

*Language is an essential tool of communication. In the case of such a language, linguistic elements play a central role in enhancing its expressiveness and eloquence. In particular, pronouns serve as a linguistic tool to maintain sentence coherence by avoiding repetitive phrases. This study examines the branch of pronouns, exploring their usage and nuances in Tamil, English and Arabic. Despite its diverse linguistic origins - Semitic, Indo-European and Dravidian respectively. This study aims to explore both similarities and differences in pronoun systems and their uses. This research uses qualitative descriptive and comparative methods to gather the perspectives of students on this issue. Data for this study were collected using library methods from books, research articles, and web articles. The results show that although pronouns serve similar purposes in Tamil, English and Arabic, each language has its own characteristics in terms of content and classification. Notably, the Arabic pronoun system makes distinctions based on gender, singular, dual, plural and superlative forms which differs from the English and Tamil systems. Additionally, the study highlights that some elements found in English and Tamil pronouns are not available in Arabic Language and the structure of these pronouns often involves integration with other words. This contrast highlights the richness and complexity of pronoun use in these languages. In conclusion, a comparative study of pronouns in these three languages will provide valuable insights for students and practitioners of these languages, especially those involved in the field of translation.*

**Key words:** Pronouns, Tamil Language, English Language, Arabic Language, Comparative Study

### **அறிமுகம்**

தகவல்களை பரிமாற்றம் செய்வதற்கான மிகச் சிறந்த ஊடகமாக மொழி காணப்படுகின்றது. மொழி மனிதனுக்கும் ஏனைய உயிரினங்களுக்குமிடையிலான வேறுபாட்டை காண்பிக்கின்றது (Fahri, 1436-1437) இவ்வாறாக சர்வதேச ரீதியில் 7000 க்கு மேற்பட்ட மொழிகள் காணப்படுகின்றன (Aaqil, 2019). இம்மொழிகள் அனைத்தும் பிரதானமாக மூன்று மொழிக்குடும்பங்களுக்குள் உள்வாங்கப்படுகின்றன. அவற்றுள் அறபு மொழி செமத்திய மொழிக்குடும்பத்தை சார்ந்த (Boulegroun, 2011) ஐக்கிய நாடுகள் சபையால் ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்ட 6 மொழிகளில் ஒன்றாக காணப்படுகின்றது (United Nation , 2021). சர்வதேசரீதியில் எழுநூறு மில்லியனுக்கு மேற்பட்ட மக்கள் இம்மொழியை பேசுவதுடன் (Aroofah, 2003) 225 மில்லியன் மக்களின் தாய்மொழியாகவும் இது காணப்படுகின்றது (Ilma, Hudaifa, Sameera, & Fasrina, 2018) ஆசியா

தென்ஆபிரிக்கா கண்டங்களில் ஏறக்குறைய 35 நாடுகள் அரசுகளும் மொழியாக அரபுமொழியை பயன்படுத்துகின்றன (Ilma, Hudaiifa, Sameera, & Fastrina, 2018). இம்மொழி முஸ்லிம்களின் கலாசாரத்துடன் தொடர்புபட்டிருப்பதனால் அரபுமொழி பேசாத முஸ்லிம்களும் தமது அன்றாட வணக்க வழிபாடுகளில் இம்மொழியை உபயோகிக்கின்றனர் (Aroofah, 2003). உலகில் பெரும்பாலான மக்களால் பயன்படுத்தப்படும் ஓர் சர்வதேச மொழியான ஆங்கில மொழியானது பெரும்பாலான நாடுகளிலுள்ள பாடசாலைகளில் இரண்டாம் மொழியாக அல்லது வெளிநாட்டு மொழியாக கற்பிக்கப்படுகின்றது. (Aroofah, 2003) திராவிட மொழிக் குடும்பத்தை சார்ந்து காணப்படுகின்ற தமிழ் மொழியானது (Krishnamurti, 2003) தொன்மையான செம்மொழியாகும். இது இந்தியா, இலங்கை, மலேசியா, சிங்கப்பூர் ஆகிய நாடுகளில் அதிகளவிலும் தென்னாபிரிக்கா, மொரிசியஸ், பிஜி போன்ற நாடுகளில் சிறியளவிலும் பேசப்படுகின்றது. 1997 ம் ஆண்டைய அறிக்கையின்படி 80 மில்லியன் மக்கள் தமிழ் மொழி பேசுகின்றனர் (Ramanujam, n.d.). இவ்வாறு தொடர்பாடல் ஊடகமாக காணப்படுகின்ற இம்மொழிகள் ஒவ்வொன்றுக்கும் தனித்தனியான மொழியியல், இலக்கண ரீதியான சட்டங்கள் காணப்படுகின்றன. இதனை (Dari, 2019) குறிப்பிடுகையில் ஒவ்வொரு மொழிக்கென்றும் பிரத்தியேகமான சிறப்பியல்புகளும் இலக்கண சட்டங்கள் மற்றும் விதிகளும் காணப்படுகின்றன. அத்தகைய இலக்கண விதிகளுள் ஒன்றே பிரதிப் பெயர்ச்சொற்கள். அதாவது ஒரு வாக்கியத்தில் ஒரு பெயர்ச்சொல்லை மீண்டும் மீண்டும் குறிப்பிடாமல் அதற்குப் பதிலாக உபயோகப்படுத்தும் சொற்களையே இது குறிக்கின்றது (Igaab & Tarrad, 2019)

எக்கன்ஸிவர் மற்றும் பிக்ஸின் கருத்துப் பிரகாரம் பிரதிப்பெயர்ச்சொற்கள் என்பது ஒரு பெயர்ச்சொல்லுக்கு பதிலாக பயன்படுத்தப்படும் பேச்சின் ஒருபகுதியாகும். இது எழுத்துத் திறனிற்கு நெகிழ்வுத்தன்மையை வழங்குகின்றது. அவை இல்லாவிட்டால் பேச்சு மற்றும் எழுத்தாற்றல்கள் சீர்குலைந்துவிடும். (Abdulwahid, 2009)

பொதுவாக அனைத்து மொழிகளிலும் காணப்படுகின்ற இப் பிரதிப் பெயர்ச் சொற்கள் தமிழ், ஆங்கிலம் மற்றும் அறபு ஆகிய மும்மொழிகளிலும் காணப்படினும் அதன் பிரிவு மற்றும் பாவனை முறை என்பவற்றில் வேறுபாடுகள் காணப்படுகின்றமையானது இம்மூன்று மொழிகளுக்கிடையில் ஒப்பீட்டடிப்படையில் கற்கின்ற மாணவர்கள் மற்றும் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் மத்தியில் பல சிரமங்களை ஏற்படுத்துவதனை ஆய்வாளர்களால் அவதானிக்கமுடிந்தது. அதற்கான தீர்வை முன்வைக்குமுகமாகவே இவ்வொப்பீட்டாய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

### ஆய்வுப்பிரச்சினை

தமிழ், ஆங்கிலம் மற்றும் அறபு ஆகிய மூன்று மொழிகளும் பெரும்பாலும் இலங்கை, இந்தியா போன்ற நாடுகளிலேயே ஒப்பீட்டடிப்படையில் கற்கப்படுகின்றன. இம்மூன்று மொழிகளும் வித்தியாசமான மொழிக்குடும்பங்களையும் வெவ்வேறுபட்ட மொழியியல், இலக்கண விதிகளையும், சட்டதிட்டங்களையும் கொண்டுள்ளதனால் இம்மொழிகளிடையே ஒப்பீட்டடிப்படையில் கற்கின்ற மாணவர்கள் மற்றும் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் பலசவால்களை எதிர்கொள்கின்றனர் அதிலும் குறிப்பாக இம்மொழிகள் பிரதிப் பெயர்ச் சொற்கள் விடயத்தில் வித்தியாசமான கட்டமைப்புக்களை கொண்டிருப்பதும், இவ்விடயம்தொடர்பில் மும்மொழி ஒப்பீட்டு ஆய்வு மேற்கொள்ளப்படாமையையும் ஆய்வுப்பிரச்சினையாக வைத்து இவ்வாய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

### ஆய்வு நோக்கம்

1. தமிழ், ஆங்கிலம் மற்றும் அறபு மொழிகளிலுள்ள பிரதிப் பெயர்ச்சொற்கள், அதன் வகைகள் என்பவற்றை இணங்கானல்.
2. இம்மூன்று மொழிகளில் காணப்படும் பிரதிப்பெயர்ச்சொற்களின் பாவனைமுறையினை தெளிவுபடுத்தல்.

3. தமிழ், ஆங்கிலம் மற்றும் அறபு மொழிகளுக்கிடையில் பிரதிப்பெயர்ச்சொற்களில் காணப்படுகின்ற ஒற்றுமை வேற்றுமைகளை அடையாளப்படுத்தல்.

#### ஆய்வு முறையியல்

இவ்வாய்வை மேற்கொள்ள ஆய்வாளர்கள் விபரண, ஒப்பீட்டு ஆய்வுமுறையை பயன்படுத்தியுள்ளனர். தமிழ், ஆங்கிலம் மற்றும் அறபு மொழிகளில் காணப்படுகின்ற பிரதிப்பெயர்ச் சொற்களை விபரிப்பதற்காக விபரணமுறைமையும் இம்மூன்று மொழிகளுக்கிடையிலான ஒற்றுமை வேற்றுமைகளை அடையாளப்படுத்துவதற்காக ஒப்பீட்டுமுறையும் பயன்படுத்தியுள்ளனர். இவ்வாய்வுக்கான தகவல்களை திரட்டுமுகமாக மூன்று மொழிகளின் இலக்கண நூல்கள், சஞ்சிகைகள், ஆய்வு அறிக்கைகள், இணையதளங்கள் கட்டுரைகள் என்பன வாசிப்புக்குட்படுத்தப்பட்டன.

#### தமிழ் மொழியில் உள்ள பிரதிப்பெயர்ச்சொற்கள்

பெயர்ச் சொற்களுக்கு பதிலாக பயன்படுத்தப்படுகின்ற பிரதிப்பெயர்ச்சொற்கள் தமிழ்மொழியில் மாற்றுப்பெயர், மாற்றீடு எனவும் அழைக்கப்படும். இவை தமிழ் மொழியில் ஆறு (06) வகையாக காணப்படுகின்றன. அவை பின்வருமாறு:

- I. தனிப்பட்ட விடயத்தை குறிக்கும் பிரதிப் பெயர்கள். இது தன்மை, முன்னிலை, படர்க்கை என இடத்தின் அடிப்படையில் 07 பிரிவுகளாக நோக்கப்படும்.
  - I. எழுவாயை குறித்து வரும் சுட்டுச் சொற்கள்: -  
தன்மை: நான், நாம், நாங்கள்  
முன்னிலை: நீ, நீங்கள்  
படர்க்கை: அவன், அவள், இது, அது, அவர், அவர்கள், அவை  
உதாரணம்: நான் பல்கலைக்கழகத்தில் படிக்கிறேன்.
  - II. செயப்படுபொருளை குறித்து வருபவை: -  
தன்மை: என்னை, நம்மை, எங்களை  
முன்னிலை: உன்னை, உங்களை  
படர்க்கை: அவனை, அவளை, இதை, அதை, அவர்களை, அவற்றை  
உதாரணம்: பாஹிம்; உன்னை அழைக்கிறான்.
  - III. மறைமுகமான செயப்படுபொருளை குறிப்பவை: -  
தன்மை: எனக்கு, நமக்கு, எங்களுக்கு  
முன்னிலை: உங்களுக்கு  
படர்க்கை: அவனுக்கு, அவருக்கு, அவளுக்கு, அதற்கு, அவர்களுக்கு, அவற்றிற்கு  
உதாரணம்: அவனுக்கு பிரயாணம் பிடிக்காது.
  - IV. உரிமையை குறிப்பவை:-  
தன்மை: என்னுடையது, நம்முடையது  
முன்னிலை: உங்களுடையது  
படர்க்கை: அவனுடையது, அவருடையது, அவளுடையது, அதனுடையது, அவர்களுடையது, அவற்றின்  
உதாரணம்: இந்த வீடு அவனுடையது.
  - V. வேற்றுமை உருபை ஏற்றிருக்கும் பிரதிப் பெயர்ச் சொற்கள்:-  
தன்மை: என்னிடமிருந்து, நம்மிடமிருந்து, எங்களிடமிருந்து  
முன்னிலை: உங்களிடமிருந்து  
படர்க்கை: அவனிடமிருந்து  
உதாரணம்: நான் அவனிடமிருந்து எதனையும் எதிர்பார்க்கவில்லை.

VI. இணைப்பை குறிக்கும் பிரதிப் பெயர்ச் சொற்கள்:-

தன்மை : என்னுடன், நம்முடன், எங்களுடன்

முன்னிலை : உங்களுடன்

படர்க்கை : அவனுடன், அவளுடன், அதனுடன், அவருடன், அவர்களுடன், அவற்றுடன்

உதாரணம்: கந்தன் அவர்களுடன் விளையாடினான்.

VII. இடத்தை குறிக்கும் பிரதிப் பெயர்ச் சொற்கள்:-

தன்மை : என்னிடத்தில், நம்மிடத்தில், எங்களிடம்

முன்னிலை : உங்களிடம்

படர்க்கை : அவனிடம், அவளிடம், அதனிடம், அவரிடம், அவர்களிடம்

உதாரணம்: உங்களிடம் நல்ல பண்புகளை பார்க்கிறேன்.

2. சுட்டுப் பெயர்ச் சொற்களை குறித்து வருபவை:-

இது, அது, இவை, அவை, அவன், இவன், அவள், இவள்

உதாரணம்: இது எனது வீடு.

3. சுட்டுபெயர் எண்களை குறித்து வருபவை:-

சில, பல, எல்லா, ஒவ்வொரு

உதாரணம்: சில வண்டிகள் இவ்வழியூடாக சென்றன.

4. வினாவாக பயன்படுத்தப்படும் சுட்டுப் பெயர்ச் சொற்கள்

இது ஒருவிடயத்தை வினாத்தொடுப்பதற்கு பயன்படுத்தப்படும் சுட்டுச் சொற்களாகும்.

யார்?, என்ன?, எங்கே?, எதை?

உதாரணம்: உன் பெயர் என்ன?

5. அணிச் செயலைக் குறிக்கும் பிரதிப் பெயர்கள்

நானாகவே, நீயாகவே, நீங்களாகவே, அவனாகவே, அவைகளாகவே

உதாரணம்: அவனாகவே ஓடிக் கீழே விழுந்தான்.

6. வினாப் பெயர் அடியாக பிறக்கும் பிரதிப் பெயர்கள்

இவை வினாப்பெயருடன் -ஓ, ஆவது ஆகிய விசுவயை சேர்ப்பதன் மூலம் பெற்றுக்கொள்ளப்படுவதாகும். இவை தனியாக நின்று பொருளை தந்தாலும் வசனத்தில் வெளிர்ங்கமாக வராமலும் பொருள்தரும்.

யாரோ, எவனோ, எவளோ, என்னவோ, எதுவோ, எவையோ

யாரோ வந்திருக்கிறார்., (Nuhman, 1999), (ILEARNTAMILNOW.COM, n.d.), (ilearnTamil, n.d.)

### ஆங்கில மொழியில் காணப்படும் பிரதிப் பெயர்ச்சொற்கள்

ஆங்கில மொழியில் பிரதிப்பெயர்ச்சொற்களைக் குறிக்க பயன்படும் “pronoun” எனும் பதம் pro மற்றும் noun என்ற இரு சொற்களிலிருந்து தோற்றம் பெற்றது. இது noun (பெயர்) ற்குப் பதிலாத pronoun ஐ பயன்படுத்த முடியும் என்பதனைக் குறிக்கின்றது. (Igaab & Tarrad, 2019) ஆங்கில மொழியில் pronoun கள் எட்டு வகையாகக் காணப்படுகின்றன. அவை பின்வருமாறு:

1. Personal Pronouns.

இது வசனத்தில் ஒரு மனிதன் அல்லது பொருளுக்கு பதிலாக பயன்படுத்தப்படும். இது இரு வகையாக காணப்படுகின்றது,

i. Subject pronoun

இப்பிரதிப்பெயர்ச்சொற்கள் ஒரு வசனத்தின் எழுவாயை குறித்து நிற்கும்.

இவை தன்மை, முன்னிலை, படர்க்கை என இடத்தின் அடிப்படையில் மூன்று வகைப்படும்:-

✓ First person (தன்மையை குறித்து நிற்பவை)

I (நான்), We (நாங்கள்)

உதாரணம்: I go to school every day. (நான் தினமும் பாடசாலைக்குச் செல்கிறேன்.)

✓ Second person (முன்னிலையை குறித்து நிற்பவை)

You (நீ)

உதாரணம்: You should come to school tomorrow (நீ நாளை பள்ளிக்கு வர வேண்டும்)

✓ Third person (படர்க்கையை குறித்து நிற்பவை)

They (அவர்கள்), He (அவன்), She (அவள்), It (அது)

உதாரணம்: She is writing home works (அவள் வீட்டு வேலைகளை எழுதுகிறாள்.)

ii. Object pronoun

இவை ஒரு வாக்கியத்தில் செய்ப்படுபொருளைக் குறித்துக்காட்ட பயன்படுத்தப்படும் பிரதிப்பெயர்ச்சொற்கள்.

Me (என்னை), You (உன்னை), Him (அவனை), Her (அவளை), It (அதை),

Us (எங்களை), Them (அவர்களை)

உதாரணம் I saw **him** last week ( நான் சென்ற வாரம் அவனைப் பார்த்தேன்.)

2. Possessive Pronouns

இது ஒருவருக்கு சொந்தமான விடயத்தை அல்லது நபரை குறிக்க பயன்படும். இது இரு வகைப்படும்

1. Possessive pronoun

Mine (என்னுடையது), Ours (நம்முடையது), Yours (உன்னுடையது),

His(அவனுடையது), Hers(அவளுடையது), Its(அதனுடையது), Theirs (அவர்களுடையது)

உதாரணம்: This book is **yours**. (இந்தப் புத்தகம் உங்களுடையது.)

2. Possessive determiners

My (எனது), Our (நமது), Your (உங்களது), Their (அவர்களது), Her (அவளது), His (அவனது), Its (அதனது),

உதாரணம்: **Your** lunch is prepared. (உங்களது மதிய உணவு தயாராகவுள்ளது.)

3. Demonstrative Pronouns.

இவ்வகை பிரதிப்பெயர்ச்சொற்கள் ஒரு மனிதனையோ அல்லது பொருளையோ சுட்டிக்காட்டிச் சொல்வதற்கு பயன்படுத்தப்படும்.

This (இந்த/ இது), That (அந்த/அது), These (இவை), Those (அவை)

உதாரணம்: **This** is my university (இது எனது பல்கலைக்கழகம்)

4. Relative Pronouns

இது வசனத்தையோ அல்லது ஒரு சொல்லையோ முன்னுள்ள அம்சத்துடன் இணைத்துக் கூறுவதற்கு பயன்படுத்தப்படும்.

Who (யார்), Which (எந்த), That (அந்த), Whose (யாருடைய), Whom (யாரை), What (எந்த)



உதாரணம்: The man **who** arrived at the school was a principal (பாடசாலைக்கு வந்த மனிதர் ஓர் அதிபராக இருந்தவராவார்.)

#### 5. Reflexive Pronouns

இது எழுவாயும், செயப்படுபொருளும் ஒரே விடயமாக காணப்படும்போது அதனை குறித்துக்காட்ட உபயோகிக்கப்படும். இவ்வகை பிரதிப்பெயர்ச்சொற்களில் "self" எனும் பதம் இணைந்து வருவதனை அவதானிக்கலாம்.

Myself (நானே), Ourselves (நாமாகவே), Yourself (நீயே), Yourselves (நீங்களே), Himself (அவனே), Herself (அவளே), Itself (அதுவே), Themselves (அவர்களாகவே)

உதாரணம்: Our children walk to school by **themselves**. (எங்கள் குழந்தைகள் பாடசாலைக்கு அவர்களாகவே நடந்து செல்கின்றனர்) (Dhami, 2019)

#### 6. Interrogative Pronoun

இது வினா அமைப்பில் பயன்படுத்தப்படும் பிரதிப்பெயர்ச்சொல் வகையாகும்

What (என்ன), Which (எந்த), Who (யார்), Whose (யாருடைய)

உதாரணம்: **Who** are you? (நீ யார்?)

#### 7. Distributive Pronouns

இது குழு ஒன்றில் காணப்படும் அம்சங்கள் ஒவ்வொன்றையும் குறிப்பிட்டு சொல்ல பயன்படும்.

Each (ஒவ்வொருவர்), Either (இரண்டிலொன்று), Everyone (ஒவ்வொருவர்), Any (ஏதேனுமொன்று), None (யாருமில்லை)

உதாரணம்: **Each** of the girls draws a picture (ஒவ்வொரு பெண்களும் படம் வரைகிறார்கள்.)

#### 8. Indefinite Pronouns

இது குறிப்பாக எதனையும் சுட்டிக்காட்டாமல் பொதுவாகவே ஏதாவது ஒரு நபர், பொருள் மற்றும் இடம் என்பவற்றை குறிப்பிட பயன்படுத்தப்படும்.

No one (யாருமில்லை), One (ஒன்று), None (இல்லை), Some (சில), Other (மற்ற), Anybody (யாராவது), Everyone (அனைவரும்)

உதாரணம்: **Everyone** attends my party. (அனைவரும் எனது விருந்தில் கலந்துகொண்டனர்.) (Eckesley, 1966) (English Tutor, 2021)

### அறபு மொழியில் காணப்படும் பிரதிப்பெயர்ச்சொற்கள்

அறபுமொழியில் பிரதிப் பெயர்ச்சொற்கள் "அழ்மீர் (الضمير) என அழைக்கப்படும் (Fahri, 1436-1437). பொதுவாக அறபுமொழியில் "அழ்மீர் (الضمير) என்றால் தன்மை, முன்னிலை, படர்க்கையை குறித்து நிற்கும் மூலமாக இருஷ் ஷஹ்ஷ் (ضمائر الشخص); என்பதனையே பெரும்பாலான அறிஞர்கள் குறிப்பிட்டுள்ளனர் (1990, الهدى). எனினும் தம்மாம் ஹஸ்ஸான் அறபுமொழியில் பிரதிப் பெயர்ச்சொற்களை பின்வருமாறு மூன்று வகையான பிரித்துள்ளார். அவை பின்வருமாறு,

1. ضمائر الشخص

2. ضمائر الإشارة

3. ضمائر الموصول مغللسل مزمامل (لسان، 1994)

1- مزمامل (مزمامل الشلص)

இவ்வகை பிரதிப்பெயர்ச்சொற்களை பிரதானமாக ஸரீஹ் (صريح) - வெளிப்படையானது, முஸ்ததீர் (مستتر) - மறைமுகமானது என இரண்டு வகையாக பிரித்து நோக்க முடியும். (Abdulwahid, 2009). முஸ்ததீர் (مستتر) - மறைமுகமானது என்பது வெளிர்ங்கமான அமைப்பில் தோற்றம் பெறாது மாற்றமாக மறைந்து நின்றே பொருள் தரும். "صريح" என்பது أنا كئب (நான் எழுதினேன்) எனும் வாக்கியத்தில் உள்ள "أنا" வைப்போல் பிரதிப்பெயர்ச்சொல்லானது வெளிப்படையாகவே காணப்படும். இது "منفصلة" (பிரிந்துவரக்கூடியது) காணப்படும். இவ்வாறு "منفصلة" எனும் பிரிந்துவரக்கூடிய பிரதிப் பெயர்ச் சொற்கள்: مزمامل منفصل مرفوع (மும்மலர் முன்பஸில் மர்பூஃ) மற்றும் مزمامل منفصل منصوب (மும்மலர் முன்பஸில் மன்ஸூப் என சொற்களுடனான அதன் இணைப்பைப் பொருத்து இரண்டு வடிவங்களில் காணப்படும் (Fahri, 1436-1437).

مزمامل منفصل مرفوع (مزماملர் முன்பஸில் மர்பூஃ)

مزمامل منفصل مرفوع (مزماملர் முன்பஸில் மர்பூஃ) : 1 வணை அட்ட

	ஆண்பால்			பெண்பால்		
	ஒருமை	இருமை	பன்மை	ஒருமை	இருமை	பன்மை
தன்மை	أنا நான்		نحن நாங்கள்	أنا நான்		نحن நாங்கள்
முன்னிலை	أنت நீ	أنتم நீங்கள் இருவர்	أنتم நீங்கள் பலர்	أنت நீ	أنتم நீங்கள் இருவர்	أنتم நீங்கள் பலர்
படர்க்கை	هو அவன்	هم அவர்கள் இருவர்	هم அவர்கள் பலர்	هي அவள்	هم அவர்கள் இருவர்	هن அவர்கள் பலர்

உதாரணம்: هو طالب (அவன் ஒரு மாணவன்)

مزمامل منفصل منصوب (مزماملர் முன்பஸில் மன்ஸூப்)

مزمامل منفصل منصوب (مزماملர் முன்பஸில் மன்ஸூப்) : 2 வணை அட்ட

	ஆண்பால்	பெண்பால்

	ஒருமை	இருமை	பன்மை	ஒருமை	இருமை	பன்மை
<b>தன்மை</b>	إي إِي என்னை		إينا إِيْنَا எங்களை	إي إِي என்னை		إينا إِيْنَا எங்களை
<b>முன்னிலை</b>	إيا إِيَا உன்னை	إياكُمَا إِيَاكُمَا உங்கள் இருவரை	إياكُم إِيَاكُم உங்கள் பலரை	إيا إِيَا உன்னை	إياكُمَا إِيَاكُمَا உங்கள் இருவரை	إياكُم إِيَاكُم உங்கள் பலரை
<b>படர்க்கை</b>	إياه إِيَاه அவனை	إياهم إِيَاهِم அவர்கள் இருவரை	إياهم إِيَاهِم அவர்கள் பலரை	إياه إِيَاه அவனை	إياهم إِيَاهِم அவர்கள் இருவரை	إياهم إِيَاهِم அவர்கள் பலரை

உதாரணம்: إياك نعبد (உன்னையே வணங்குகிறோம்)

அதேவேளை "متصلة" எனப்படுகின்ற இணைந்து வரக்கூடிய பிரதிப்பெயர்ச் சொற்கள் ضمائر الرفع (முமாஇருர் ரப்இ), ضمائر النصب (முமாஇருந் நஸ்ப்), ضمائر الجر (முமாஇருல் ஜர்ரி) என்ற மூன்று வடிவங்களில் காணப்படும். அவை பின்வருமாறு

### ضمائر الرفع (முமாஇருர் ரப்இ)

அட்டவணை 3: (முமாஇருர் ரப்இ) ضمائر الرفع

	ஆண்பால்			பெண்பால்		
	ஒருமை	இருமை	பன்மை	ஒருமை	இருமை	பன்மை
<b>தன்மை</b>	كْتَبُ كِتَابٍ நான் எழுதினேன்		كْتَبْنَا كِتَابًا நாங்கள் எழுதினோம்	كْتَبُ كِتَابٍ நான் எழுதினேன்		كْتَبْنَا كِتَابًا நாங்கள் எழுதினோம்;
<b>முன்னிலை</b>	كْتَبْ كِتَابًا நீ எழுதினாய்	كْتَبَا كِتَابًا நீங்கள் இருவர் எழுதுவீர்கள்	كْتَبُوا كِتَابًا நீங்கள் பலர் எழுதுவீர்கள்	كْتَبْ كِتَابًا நீ எழுதினாய்	كْتَبَا كِتَابًا நீங்கள் இருவர் எழுதுவீர்கள்	كْتَبُوا كِتَابًا நீங்கள் பலர் எழுதுவீர்கள்



படர்க்கை	كتب அவன் எழுதினான்	كتبا அவர்கள் இருவர் எழுதினார்கள; ;	كتبوا அவர்கள் பலர் எழுதினார்கள்	كتبَتْ அவள் எழுதினாள்	كتبتا அவர்கள் இருவர் எழுதினார்கள்;	كتبن அவர்கள் பலர் எழுதினார்கள்;
----------	--------------------------	--	--	-----------------------------	---	--

உதாரணம்: كتبت فاطمة الواجب المنزلي (பாத்திமா வீட்டுவேலைகளை எழுதினாள்)

### ضمائر النصب (முமாஇருந் நஸ்ப்)

அட்டவணை 4: (முமாஇருந் நஸ்ப்) ضمائر النصب

	ஆண்பால்			பெண்பால்		
	ஒருமை	இருமை	பன்மை	ஒருமை	இருமை	பன்மை
தன்மை	ضربني எனக்கு அடித்தான்		ضربنا எங்களுக்கு அடித்தான்	ضربني எனக்கு அடித்தான்		ضربنا எங்களுக்கு அடித்தான்
முன்னிலை	ضربك உனக்கு அடித்தான்	ضربكما உங்கள் இருவருக்கு அடித்தான்	ضربكم உங்கள் பலருக்கு அடித்தான்	ضربك உனக்கு அடித்தான்	ضربكما உங்கள் இருவருக்கு அடித்தான்	ضربكن உங்கள் பலருக்கு அடித்தான்
படர்க்கை	ضربه அவனுக்கு அடித்தான்	ضربهما அவர்கள் இருவருக்கு அடித்தான்	ضربهم அவர்களுக்கு அடித்தான்	ضربها அவளுக்கு அடித்தான்	ضربهما அவர்கள் இருவருக்கு அடித்தான்	ضربهن அவர்களுக்கு அடித்தான்

உதாரணம்: ضربك محمد (முஹம்மத் உனக்கு அடித்தான்)

### ضمائر الجر (முமாஇருல் ஜர்ரி)

அட்டவணை 5: (முமாஇருல் ஜர்ரி) ضمائر الجر

	ஆண்பால்			பெண்பால்		
	ஒருமை	இருமை	பன்மை	ஒருமை	இருமை	பன்மை

தன்மை	كتابي என்னுடைய புத்தகம்		كتابنا எங்களுடைய புத்தகம்	كتابي என்னுடைய புத்தகம்		كتابنا எங்களுடைய புத்தகம்
முன்னிலை	كتابك உன்னுடைய புத்தகம்	كتابكما உங்கள் இருவரது புத்தகம்	كتابكم உங்களது புத்தகம்	كتابك உனது புத்தகம்	كتابكما உங்கள் இருவரது புத்தகம்	كتابكن உங்களது புத்தகம்
படர்க்கை	كتابها அவளது புத்தகம்	كتابهما அவர்கள் இருவரது புத்தகம்	كتابهم அவர்களது புத்தகம்	كتابها அவளது புத்தகம்	كتابهما அவர்கள் இருவரது புத்தகம்	كتابهن அவர்களது புத்தகம்

உதாரணம்: هل أخذتم كتابي؟ (நீங்கள் என்னுடைய புத்தகத்தை எடுத்தீர்களா?)

பிரதிப் பெயர்ச் சொற்களில் இரண்டாவது வகை "مست" ஆகும். இது மறைமுகமாக வரும் பிரதிப் பெயர்ச் சொல் என அழைக்கப்படும். இவ்வகையான பிரதிப் பெயர்ச் சொற்கள் குறிப்பாக வினைச்சொற்களிலேயே வருவதுடன் சொற்களுக்குள்ளேயே மறைந்து இருக்கும். உதாரணமாக: எழுதினான் (كتب), நீ உட்காரு (اجلس) என்ற வினைச் சொற்களைப் போல. இங்கு அவன் (هو), நீ (أنت) என்ற பிரதிப்பெயர்ச்சொற்கள் உபயோகிக்கப்பட்டாலும் எழுத்தில் வெளிர்ங்கமாகக் காண்பவரப்படவில்லை. மாறாக மறைந்துவந்தே பொருள் தந்துள்ளது.

## 2. ضمائر الإشارة

இப்பிரதிப்பெயர்ச்சொற்கள் ஒரு விடயத்தின் அண்மை, சேய்மை என்பவற்றை சுட்டிக் காட்டுவதற்கு பயன்படுத்தப்படும். இந்த சுட்டுச் சொற்களை அண்மைச் சுட்டுச் சொற்கள் சேய்மை சுட்டுச் சொற்கள் என இரண்டு வகையாக பிரித்து நோக்கப்படும். அவை பின்வருமாறு:

### ضمائر الإشارة: அட்டவணை

ஒருமை	உயர்திணை	ஆண்பால்		பெண்பால்	
		அண்மை	சேய்மை	அண்மை	சேய்மை
		هذا இவன்	ذلك அவன்	هذه இவள்	تلك அவள்

	அ.:றிணை	هذا இது	ذلك அது	هذه இது	تلك அது
இருமை	உயர்திணை	هذان இவர்கள் இரண்டு	ذانك அவர்கள் இருவர்	هاتان இவர்கள் இருவர்	تانك அவர்கள் இருவர்
	அ.:றிணை	هذان இவை இரண்டு	ذانك அவை இரண்டு	هاتان இவை இரண்டு	تانك அவை இரண்டு
பன்மை	உயர்திணை	هؤلاء இவர்கள்	أولئك அவர்கள்	هؤلاء இவர்கள்	أولئك அவர்கள்
	அ.:றிணை	هذه இவை	تلك அவை	هذه இவை	تلك அவை

உதாரணம்:

هذا تاجر (இவன் ஒரு வியாபாரி)

تانك سيارتان (அவை இரண்டு கார்கள்)

### 3. ضمائر الموصول

இது அறபுமொழியில் இரு சொற்களையோ அல்லது வசனங்களையோ இணைப்பதற்கு பயன்படுத்தப்படும். பொதுவாக “எந்த” “யார்” என்ற பொருளை குறித்து வரும்.

ضمائر الموصول 7: அட்டவணை

		ஆண்பால்	பெண்பால்
ஒருமை	உயர்திணை	الذي	التي
	அ.:றிணை	الذي	التي
இருமை	உயர்திணை	الذان – الذّين	اللتان
	அ.:றிணை	الذان – الذّين	اللتان

பன்மை	உயர்திணை	الذین / الأولى	اللتین / اللآئین – اللآتی
	அ.றிணை	التي / ما	ما / التي

உதாரணம்:

جاءت الطالبتان اللتان تدرسان في الجامعة (பல்கலைக்கழகத்தில் கற்கின்ற இரு மாணவர்கள் வந்தார்கள்)

وبشر الذین آمنوا (நம்பிக்கை கொண்டவர்களுக்கு நன்மாராயம் கூறுவீராக)

இதற்கு மேலதிகமாக உயர்திணையைக் குறிக்க مَنْ (மன்) மற்றும் அஃறிணையைக் குறிக்க ما எனப்படும் பிரதிப்பெயர்ச்சொற்களும் பயன்படுத்தப்படுகின்றன.

உதாரணம்:

الله يسجد من في السماوات والأرض (வானங்களிலும், பூமியிலுள்ளவர்களும் அல்லாஹ்வுக்கே சுஜூது செய்கின்றனர்)

وما آتاكم الرسول فخذوه (அல்லாஹ்வின் தூதர் உங்களிடம் கொண்டு வந்ததை எடுத்துக் கொள்ளுங்கள்)

கலந்துரையாடலும் முடிவுரையும்

தமிழ், ஆங்கிலம் மற்றும் அரபு மொழிகளுக்கிடையிலான பிரதிப் பெயர்ச் சொற்களின் ஒப்பீடு

செமத்தியம், இந்து ஐரோப்பிய மற்றும் திராவிடம் என வேறுபட்ட மொழிக்குடும்பங்களை சார்ந்த அரபு, ஆங்கிலம் மற்றும் தமிழ் ஆகிய மொழிகளுக்கிடையில் பிரதிப்பெயர்ச்சொற்கள் தொடர்பில் காணப்படுகின்ற ஒற்றுமை, வேற்றுமைகளை ஒப்பீட்டடிப்படையில் பின்வருமாறு அடையாளப்படுத்த முடியும்.:

பிரதிப் பெயர்ச் சொற்களை உபயோகிப்பதில் மொழிகளுக்கிடையிலான ஒற்றுமைகள்

1. அரபுமொழியில் காணப்படுகின்ற “முமாயிர் முன்பஸில் மர்பூஃ” ஆங்கில மொழியில் காணப்படுகின்ற “Subject pronoun” மற்றும் தமிழ் மொழியில் காணப்படுகின்ற “எழுவாயை குறித்து வரும் சுட்டுச் சொற்கள்” என்பன தன்மை, முன்னிலை, படர்க்கையை குறிப்பதில் ஒற்றுமைப் படுகின்றன.
2. மூன்று மொழிகளிலும் பிரதிப் பெயர்ச் சொற்கள் வாக்கியத்தின் ஆரம்பம், நடு மற்றும் இறுதி என பல இடங்களிலும் வருவதனை அவதானிக்க முடிகின்றது.
3. தமிழ் மொழியில் காணப்படும் தனிப்பட்ட விடயங்களை குறிக்கும் பிரதிப்பெயர்ச் சொற்கள் மற்றும் ஆங்கில மொழியில் காணப்படுகின்ற personal pronoun மேலும் அரபுமொழியில் காணப்படுகின்ற الضمير المنفصل المرفوع என்பவை வசனத்தில் எழுவாயை குறிப்பவையாக காணப்படுகின்றன.

4. மூன்று மொழிகளிலும் அண்மை, சேய்மையை குறிப்பதற்கென்று பிரத்தியேகமான சுட்டுச் சொற்கள் காணப்படுவதுடன் அவையும் பிரதிப்பெயர்ச் சொற்களாக கணிக்கப்படுகின்றன.
5. மூன்று மொழிகளிலும் காணப்படுகின்ற தன்மையை குறிப்பிடும் பிரதிப்பெயர்ச்சொற்கள் ஆண்பால், பெண்பால் என்ற வேறுபாடின்றி பொதுவாகவே உபயோகிக்கப்படுகின்றன.
6. தமிழ் மொழியில் காணப்படும் அணிச் செயலை குறித்து நிற்கும் பிரதிப் பெயர்ச் சொற்களானது அறபு மொழியில் காணப்படுகின்ற (முமாயிர் முன்பளில் மன்ஸுப் بوضوئى ضائى மற்றும் ஆங்கில மொழியில் உள்ள Reflexive Pronouns என்பவை மூன்று மொழிகளிலும் ஒரே விடயத்தை குறிக்கின்றன.
7. ஆங்கில மொழியில் காணப்படுகின்ற Relative Pronouns மற்றும் அறபுமொழியில் காணப்படுகின்ற الموصولى ضائى என்பவை ஒரு விடயத்தை முன்னுள்ள அம்சத்துடன் இணைத்துக் கூறுவதில் ஒற்றுமைப்படுகின்றன.
8. ஆங்கில மொழியில் காணப்படுகின்ற Interrogative Pronoun உம் தமிழ் மொழியில் காணப்படும் வினாவாக பயன்படுத்தும் பிரதிப் பெயர்ச் சொற்களும் வினாவாக பயன்படுத்தப்படும் பிரதிப் பெயர்ச் சொற்களாக காணப்படுகின்றன.
9. ஆங்கில மொழியில் காணப்படும் Indefinite Pronouns உம் தமிழ் மொழியில் காணப்படும் சுட்டுப்பெயர் எண்களை குறித்து வருபவையும் ஒருபொருளை சுட்டிக் காட்டுவதற்கு பயன்படுத்தப்படும் அதேவேளை அறபுமொழியில் அவ்வாறான எண்களை குறித்துக் காட்டும் சுட்டுப் பெயர்கள் காணப்படுவதில்லை.
10. அதேபோல் அறபுமொழியில் காணப்படுகின்ற “முமாயிரு நஸ்ப்”, ஆங்கில மொழியில் காணப்படுகின்ற Object pronoun மற்றும் தமிழ் மொழியில் காணப்படுகின்ற “செயப்படுபொருளை குறித்து வருபவை” என்பன மூன்று மொழிகளிலும் செயப்படுபொருளை குறிப்பதில் ஒற்றுமைப்படுகின்றன.
11. அறபுமொழியில் காணப்படும் “முமாயிரு ஜர்ரி” மற்றும் “முமாயிரு நஸ்ப்” எனும் பிரதிப் பெயர்ச் சொற்கள் ஒரே அமைப்பில் காணப்படுகின்றன.
12. ஆங்கிலத்தில மொழியில் உள்ள “Possessive Pronoun” மற்றும் தமிழில் “உரிமையை குறிப்பவை” என்பன அறபு மொழியில் உள்ள “முமாயிருல் ஜர்ரி” எனும் பிரதிப் பெயர்ச் சொற்களுக்கு ஒப்பாகின்றன.

#### பிரதிப் பெயர்ச் சொற்களை உபயோகிப்பதில் மொழிகளுக்கிடையிலான வேற்றுமைகள்

1. அறபு, ஆங்கிலம் மற்றும் தமிழ் ஆகிய மூன்று மொழிகளுக்கிடையிலான பிரதிப்பெயர்ச்சொற்களின் கூறுகள் அந்தந்த மொழிகளுக்கேற்ப வித்தியாசமான அமைப்புகளைக் கொண்டுள்ளன.
2. தமிழ் மற்றும் ஆங்கில மொழிகளுக்கு மாற்றமாக அறபுமொழியில் பிரதிப் பெயர்ச்சொற்கள் குறித்தசொல்லுடன் இணைந்து வரக்கூடிய அமைப்பு காணப்படுகின்றது.
3. அறபுமொழியில் முன்னிலை, படர்க்கை போன்றவற்றின் இருமையை குறித்துக் காட்டுவதற்கான பிரத்தியே பிரதிப்பெயர்ச்சொல் முறைமை காணப்படுகின்றது.

4. படர்க்கை ஒருமையை குறிப்பதில் மூன்று மொழிகளுக்கிடையிலும் ஆண்பால், பெண்பாலிற்கேற்ப வித்தியாசமான பிரதிப் பெயர்ச் சொற்கள் உபயோகிக்கப்பட்ட போதிலும் அறபுமொழியில் மாத்திரம் பன்மையைக் குறித்துவரும் போது ஆண்பால், பெண்பால் வேறுபாட்டினைக் கருத்திற்கொண்டு தனித்தனியான பிரதிப்பெயர்ச்சொற்கள் பயன்படுத்தப்படுகின்றன. மாறாக தமிழ் மற்றும் ஆங்கில மொழிகளில் எவ்வித வேறுபாடுமின்றி ஒரே பிரதிப் பெயர்ச் சொல்லே பொதுவாக உபயோகிக்கப்படுகின்றது.
5. ஆங்கிலம் மற்றும் தமிழ் வசனங்களில் பிரதிப் பெயர்ச் சொற்கள் எழுவாயாக வரும் பொழுது ஒருமை பன்மைக்கேற்ப வினைச் சொற்களில் சிறு மாற்றங்கள் ஏற்படும் எனினும் அறபு மொழியில் பிரதிப் பெயர்ச் சொற்கள் வசனத்தின் ஆரம்பத்தில் வரும் போது ஆண்பால், பெண்பால், ஒருமை இருமை பன்மை, தன்மை முன்னிலை, படர்க்கை என்றவாறு வினைச் சொல்லிலும் மாற்றங்கள் ஏற்படும்.
6. பிரதிப் பெயர்ச் சொல் மறைந்து தோன்றாய் எழுவாயாக வரும் சட்டம் பிரத்தியேகமாக அறபுமொழிக்கு காணப்படுகின்றது.
7. ஆங்கிலம் மற்றும் தமிழ் மொழிகளில் வினாஅமைப்பிலும் பிரதிப் பெயர்ச் சொற்கள் உள்ளன. ஆனால் அறபுமொழியில் அவ்வாறு கிடையாது.
8. அறபு மொழிக்கென்று விஷேடமாக குறியீடு (ஹரகத்) அமைப்புகள் காணப்படுகின்றன. இந்த குறியீடுகள் சில பிரதிப் பெயர்ச் சொற்களை ஆண்பால், பெண்பால் என்ற வேறுபாட்டிற்கு இட்டுச் செல்கின்றன. ஆனால் ஏனைய இருமொழிகளுக்கும் இவ்வமைப்பு கிடையாது.
9. அறபுமொழியில் ஒருவரது உடமைப் பொருளைக் குறிக்க பயன்படுத்தப்படும் பிரதிப்பெயர்ச்சொல் அப்பொருளுடனே இணைந்து வரும் அதேவேளை ஏனைய இருமொழிகளிலும் அப்பிரதிப்பெயர்ச்சொல் தனித்துவரும்.
10. வினாப்பெயர் அடியாக பிறக்கும் பிரதிப் பெயர்ச் சொற்கள் அறபு மற்றும் ஆங்கில மொழிகளில் வசனத்தில் வெளிர்ங்கமாக நின்று பொருள் தந்தாலும் தமிழ் மொழியில் வசனத்தில் மறைந்து நின்றே பொருள் தரும்.
11. தமிழ் மொழியில் இது, அது போன்றவை எழுவாயை குறித்து வரும் பிரதிப் பெயர்ச் சொற்களாகவும் சுட்டுப் பெயர்களாகவும் பயன்படுத்தப் படுகின்றன. அதேவேளை ஆங்கிலம், அறபு மொழிகளில் அவை சுட்டுப் பெயருக்கு மாத்திரம் பயன்படுத்தப்படுகின்றன.
12. மறைமுகமான செயப்படுபொருளை குறித்து வரும் பிரதிப் பெயர்ச் சொற்கள் தமிழ் மொழிக்கு மாத்திரம் விஷேடமாக காணப்படுகின்றன.
13. உரிமையை குறிப்பவை மற்றும் வேற்றுமை உருபை ஏற்று நிற்கும் பிரதிப் பெயர்ச் சொற்களுக்கு தமிழ், ஆங்கில மொழிகளில் தனிச் சொற்கள் காணப்பட்ட போதிலும் அறபுமொழியில் உரிமையை குறிப்பதற்கென்று எழுத்துக்கள் காணப்படுகின்றன.
14. ஆங்கிலம், மற்றும் அறபு மொழிகளில் சுட்டுப் பெயர்களை குறித்து நிற்கும் சொற்கள் உயர்திணை மற்றும் அஃறிணை வித்தியாசமின்றி பயன்படுத்தப்படுகின்றன. எனினும் தமிழ் மொழியில் உயர்திணை, அஃறிணைக்கேற்ப வித்தியாசமாக பயன்படுத்தப் படுகின்றன.



15. எண்களை குறித்துவரும் சுட்டுப் பெயர்கள் தமிழ் மொழியில் பிரதிப் பெயர்ச் சொற்களில் ஒருவகையாக கருதப்படுகின்றது. ஏனைய மொழிகளில் அவை வெவ்வேறு தலைப்புகளுக்குள் கொண்டுவரப்படுகின்றன.
16. தமிழ் மொழியில் உள்ள வினாப் பெயர் அடியாக குறிக்கும் பிரதிப் பெயர்கள் மற்றும் ஆங்கில மொழியில் உள்ள Indefinite Pronouns என்பவை குறிப்பாக எதனையும் சுட்டிக் காட்டாமல் பொதுவாக ஏதாவது ஒன்றை குறிப்பிடுவதற்கு பயன்படுத்தப்படுவதில் இருமொழிகளிலும் ஒற்றுமைப்படுகின்றன. அதேவேளை அறபுமொழியில் இவ்வாறானதோர் அம்சம் வேறு மொழியியல் பிரிவாக உபயோகிக்கப்படுகின்றது.
17. ஆங்கில மொழியில் மாத்திரம் உடைமை குறிப்பதற்கு இருவகையான அமைப்புகள் காணப்படுகின்றன.
18. அறபு மொழியில் எழுவாயை குறிப்பதற்கான பிரதிப் பெயர்ச் சொற்கள் “*முமாயிரு ர்ர்ப்ஃ*” மற்றும் “*முமாயூர் முன்பஸில் மரபூஃ*” என்று இரண்டுவகையான அமைப்பில் காணப்படுகின்றன.

#### முடிவுரை

எனவே, அறபு, ஆங்கிலம் மற்றும் தமிழ் ஆகிய மூன்று மொழிகளுக்கிடையிலான பிரதிப்பெயர்ச்சொற்களின் கூறுகள் அந்தந்த மொழிகளுக்கேற்ப வித்தியாசமான அமைப்புகளைக் கொண்டுள்ளதனை மேலே உள்ள ஒப்பீடுகளை நோக்கும் போது புலப்படுகின்றது. ஒருமொழியில் பிரதிப் பெயர்ச் சொல் என அடையாளப் படுத்தப்படுபவை மற்றைய மொழியில் வேறு பெயரினால் அழைக்கப்படுவதனையும் அவற்றிற்கான பாவனை முறைகள் வேறுபடுவதனையும் மேலுள்ள உதாரணங்களை ஒப்பீட்டு நோக்கும் போது தெளிவாக விளங்குகின்றது. அத்துடன் வேறுபட்ட மொழிக் குடும்பங்களை சார்ந்த இம் மூன்று மொழிகளும் அவற்றிற்கென்று பிரத்தியேகமான பிரதிப் பெயர்ச் சொல் பாவனை முறைகளையும் வேறுபாடுகளையும் கொண்டிருப்பதனையும் குறிப்பாக ஏனைய இரு மொழிகளையும் விட அறபு மொழியில் கூடுதலான வித்தியாசங்கள் காணப்படுவதனையும் அடையாளப்படுத்த முடிகின்றது. ஆகவே, இம் மும்மொழிகளையும் கற்கின்ற மாணவர்கள் மற்றும் மொழிபெயர்ப்பில் ஈடுபடுபவர்கள் இவ்வாறான ஒற்றுமை வேற்றுமைகளை கருத்திற் கொண்டு தம் செயற்பாடுகளை மேற்கொள்ளும் போதுதான் சிறந்த பெறுபேற்றினையும் அடைந்து கொள்ள முடியும்.

## References

### Arabic References

- أبانكندا, ح. ع. (2021). الضمائر فى اللغة العربية واللغة الإنجليزية دراسة تقابلية. مجلة الناطقين بغير اللغة العربية. 50 - 26 , أحمد, أ. م. (2020). دراسة تقابلية بين العربية والإنجليزية. مجلة العلوم الإنسانية والطبيعية. 332 - 304 , عريف, م. خ. (1409). الوظائف الخطابية للضمائر العربية مع دراسة مقارنة لنظام الضمائر فى كل من العربية والإنجليزية. المملكة العربية السعودية: جامعة أم القرى.
- فخري, ي. إ. (1436-1437). الضمائر فى اللغتين العربية والتركية دراسة تقابلية. المملكة العربية السعودية: الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة.

### English References

- Abdulwahid, Y. Y. (2009). The Translation of Pronouns in the Glorious Quran into English. *College of Basic Education Researchers Journal* , 413-445.
- Akan, F., Karim, R., & Chowdhury, A. M. (2019). An Analysis of Arabic- English Translation: Problems and Prospects . *Advanced in Language and Literacy Studies* , 58-65.
- Aljubayri, M. A. (2016). *Some Problems of Translation from English into Arabic* . Kingdom of Saudi Arabia: Department of Applied Linguistics, Qassim Private College .
- Aroofah, S. (2003). *A comparative Study between English and Arabic Pronoun*. Salatiga: Department of Religious Affairs, State Islamic Studies Institute .
- Boulegroun, H. (2011). *Student's Approach to the Translation of the present perfect from English into Arabic* . Biskra: Department of Foreign Language, Department of Foreign Languages .
- Dari, W. (2019). *Contrastive analysis between English and Indonesian Pronouns based on syntax*. University as Muhammadiyah Palembang.
- Dhami, D. B. (2019). *A Comparative Study of the Pronoun in Bajhandi Dialect and English*. Nepal: Tribhuvan University.
- Eckesley, C. (1966). *A concise English Grammar for Foreign Students*. London.
- Elneel, S. A. (2017). *Problems Encounterd by EFL University Students when Translating English Tenses into Arabic with Focus on English perfect Tense* . Sudan: Department of ENGLISH, Faculty of Education - Hantoub .
- Gadalla, H. A.-S. (2017). *Translating Tenses in Arabic - English and English - Arabic context* . Cambridge Scholars Publishing .
- Igaab, Z. K., & Tarrad, I. R. (2019). Pronouns in English and Araic: A contrastive Study. *English Language and Literature Studies* , 53-69.
- Krishnamurti, B. (2003). *The Dravidian Languages* . Cambridge : Cambridge University press .
- Muhammadu Sainulabdeen, M. Z., Israth, U. ., & Aaqil, A. . (2022). Contrastive Study on Differences in Sentence Aspects between Arabic, Tamil, and English Languages. *Al-Lisan: Jurnal Bahasa (e-Journal)*, 7(2), 161–181. <https://doi.org/10.30603/al.v7i2.2643>

### Tamil References

- Aaqil, A. (2019). இரண்டாம் மொழியாக சிங்கள மொழியை கற்பதில் எதிர்கொள்ளும் சவால்கள். *6th International Symposium* (pp. 496-501). Sri Lanka: Faculty of Islamic Studies and Arabic Language .

- Ilma, M., Hudaifa, M., Sameera, M., & Fasrina, M. (2018). Challenges in Enhancing the skills of Arabic Language among the university students : The research based on the students who were selected from the government schools to the faculty of Arabic language of south Eastern university of Sri Lanka. *5th International symposium* (pp. 335-341). Oluvil, Sri Lanka: Faculty of Islamic Studies and Arabic Language, South Eastern university of Sri Lanka.
- Mujeeb, M. M., & Rislal Banu, M. (2021). Challenges in Translating English Research Articles into Tamil: A Research Based on Translating Selected Articles From the Book "We are A Part Not Apart" by Hon. Rauff Hakeem. *8th International Symposium*, (pp. 544 - 555). Oluvil, Sri Lanka: Faculty of Islamic Studies and Arabic Language, SEUSL.
- Nuhman, M. (1999). *Basic Tamil Grammar*. Colombo: Reader's Association.

### Internet Sources

- Alassafeen, W. (2022, 01 01). *Al-Aa'ilat Al-Lughawiyah wa Taqseematihā*. Retrieved from Mujtama' Al-Akademiyah Post: [موقع الأكاديمية بوست \(elakademiapost.com\)](http://elakademiapost.com)
- English Tutor. (2021, 08 26). *a-z English Learn* . Retrieved from Chrome : <https://www.azenglishlearn.com/2021/08/Pronouns%20in%20tamil.htm>
- ilearnTamil*. (n.d.). Retrieved from <https://ilearntamil.com/definite-pronouns/>
- ILEARNTAMILNOW.COM*. (n.d.). Retrieved from Chrome : <http://ilearntamilnow.com/lesson-category/grammar/page/3/>
- Ramanujam, G. (n.d.). *Thamizha Mandram*. Retrieved from Google Chrome : <https://tvmc.edu.in/thamizh-mandram>